

UNIONE LATINA

www.unilat.org

I popoli di lingua romanza, pur avendo origini diverse, possiedono un patrimonio linguistico e un sistema di riferimenti storico-culturali comuni: è dunque naturale che questa famiglia, anche se disseminata e allargata, si dia un'istituzione che abbia lo scopo di far conoscere e promuovere l'eredità comune e le diverse identità del mondo latino.

Fondata nel 1954 con la Convenzione di Madrid, l'Unione Latina è un'organizzazione internazionale e intergovernativa che riunisce oggi 36 Stati membri nei quali sviluppa progetti multilaterali; essa è dotata di una rete di uffici e di corrispondenti in una ventina di paesi.

La *Direzione Cultura e Comunicazione* si propone di promuovere l'idea di comunità culturale latina, facilitando una migliore conoscenza delle ricchezze culturali dei paesi latini e favorendo la creazione di nuove correnti culturali tra i loro popoli. La *Direzione Promozione e Insegnamento delle Lingue* mira a valorizzare la presenza delle lingue romanze nei paesi membri dell'Organizzazione. La *Direzione Terminologia e Industrie della Lingua* si propone di arricchire le terminologie scientifiche e tecniche delle lingue latine e di contribuire allo sviluppo della cooperazione in materia di industrie della lingua.

ALECSO

www.alectso.org.it

Fondata nel 1970, l'Organizzazione araba per l'educazione, la cultura e le scienze (ALECSO) è un'agenzia interaraba specializzata con sede a Tunisi. Opera nel quadro della Lega degli Stati Arabi e si occupa essenzialmente del coordinamento e della promozione delle diverse attività relative all'educazione, alla cultura e alle scienze del mondo arabo.

Con queste finalità, l'ALECSO, che comprende 22 Stati membri, svolge diverse missioni, tra le quali lo sviluppo delle risorse umane nei paesi arabi, il rinnovo dei sistemi educativi, la promozione della cultura e della lingua arabe, delle scienze e della comunicazione nonché la creazione di ponti di dialogo e cooperazione con tutte le culture del mondo.

Tra le priorità d'azione dell'ALECSO nell'ambito di questo contesto annoveriamo l'eliminazione dell'analfabetismo nel mondo arabo, la riduzione del ritardo tecnologico e informatico che separa i paesi arabi dagli altri paesi, il rinnovamento dei sistemi educativi arabi attraverso l'introduzione delle nuove tecnologie di insegnamento e di apprendimento, lo studio dell'impatto negativo della mondializzazione sulle società arabe, il confronto del dialogo tra le culture arabe e le altre culture, lo sviluppo della ricerca scientifica, la salvaguardia del patrimonio archeologico e storico, la promozione e la diffusione della cultura araba nel mondo.

UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI PALERMO

www.unipa.it

L'Università degli Studi di Palermo celebra quest'anno due secoli di vita (fondata nel 1806 da Re Ferdinando I di Borbone Due Sicilie). Partecipe di tutti i fermenti culturali e scientifici del nostro tempo, si pone come parte di una rete di soggetti impegnati allo sviluppo del territorio, consapevole che il dialogo e la collaborazione siano i migliori strumenti. L'offerta formativa è costituita da circa duecento corsi di laurea (triennali, biennali o specialistici) distribuiti nelle dodici facoltà: Agraria, Architettura, Economia, Farmacia, Giurisprudenza, Ingegneria, Lettere e Filosofia, Medicina e Chirurgia, Scienze della Formazione, Scienze matematiche fisiche e naturali, Scienze politiche, Scienze motorie. Il Rettorato ha sede nel palazzo trecentesco dello Steri. L'Università conta 68 mila studenti (con una crescita annuale del 13%) e conta con un corpo di 2074 docenti e con quattro poli decentrati nella Sicilia Occidentale (Trapani, Enna, Agrigento e Caltanissetta).

Sotto gli auspici e con il sostegno finanziario di



Unione Latina



ALECSO



Università degli Studi di Palermo



Regione Siciliana



Assemblea Regionale Siciliana



UNESCO

Con il Patrocinio di



Commissione Europea



Ministero degli Affari Esteri - Italia



Ministero de Asuntos Exteriores y de Cooperación - España



OEI, Organizzazione degli Stati Iberoamericani



IILA, Istituto Italo-Latino Americano



Comune di Palermo



Società Dante Alighieri, Presidenza Centrale - Roma



Fondazione Banco di Sicilia



Fondazione Anna Lindh per il dialogo tra le culture e Alessandria d'Egitto



Organizzazione Internazionale della Francofonia



ALECSO
Organizzazione araba per l'Educazione,
le Scienze e la Cultura



Unione Latina



Università degli Studi di Palermo

Sotto l'Alto Patronato del Presidente della Repubblica



MONDO LATINO E MONDO ARABO: LE VIE DELLA CONTINUITÀ

ندوة الحوار العربي اللاتيني

العالم العربي والعالم اللاتيني: دروب التواصل

بالارمو - إيطاليا / 23 - 25 فبراير 2006

Palermo, 23 - 25 febbraio 2006

Università degli Studi di Palermo

Sala Magna Steri - Rettorato

Piazza Marina, 61

MONDO LATINO E MONDO ARABO: LE VIE DELLA CONTINUITÀ

Questo colloquio, organizzato dall'Unione Latina, dall'ALECSO e dall'Università degli Studi di Palermo, si propone di porre l'accento sui fondamenti storici dell'incontro tra Latinità e Mondo Arabo e di illustrare gli sviluppi moderni di questa lunga tradizione, attraverso 23 comunicazioni (12 per la parte latina, con specialisti provenienti da Francia, Italia e Spagna e 11 per la parte araba, con specialisti provenienti dall'Algeria, dall'Egitto, dalla Libia, dal Marocco, dalla Siria e dalla Tunisia).

L'Unione Latina, l'ALECSO e l'Università di Palermo si augurano che i lavori del colloquio trovino una loro conclusione in una dichiarazione approvata da tutti i partecipanti. Questa dichiarazione si prefigge di indicare gli sviluppi che potrebbero derivare dall'incontro di Palermo al fine di continuare e rendere più profondo il dialogo tra Latini e Arabi, rafforzando le basi scientifiche di detto dialogo grazie ai progressi della ricerca storica, e anche allo scopo di dare al dialogo un contenuto concreto e pratico. Si tratta di suggerire un certo numero di misure che, soprattutto nell'ambito dell'insegnamento e dell'informazione, potrebbero contribuire a una migliore conoscenza reciproca, fondata sul rispetto e sulla franchezza, per assicurare, nel migliore dei modi, l'avvenire, soprattutto nel Mediterraneo, degli scambi tra il mondo latino e il mondo arabo.

Le comunicazioni saranno raccolte negli Atti che l'Unione Latina e l'ALECSO intendono pubblicare con l'appoggio dell'UNESCO.

Comitato scientifico

Mounira Réjadi Chapoutot
Mohamed-Hedi Cherif
Abdelaziz Daoulatti
Ammar Mahjoubi
Antonino Pellitteri
Carmen Ruiz Bravo-Villasante
Gérard Troupeau

Coordinamento organizzativo

ALECSO
Dhouha Boukhris
Unione Latina
Edouard Pommier
François Zumbiehl
Daniela Bellati
Ludovica Tortora de Falco
Carole Bohrer

Università degli Studi di Palermo

Pasquale Assennato
Ennio Cardona
Ina Damiata Anzalone
Jessica Giordano
Maria Grazia Sciortino

GIOVEDÌ 23 FEBBRAIO

9:00 Apertura dei lavori. Saluti di:

- Presidente della Regione Siciliana, On. Salvatore Cuffaro;
- Magnifico Rettore dell'Università degli Studi di Palermo, prof. Giuseppe Silvestri;
- Direttore Generale di ALECSO, S.E. Mongi Bousnina;
- Segretario Generale dell'Unione Latina, Ambasciatore Bernardino Osio;
- Segretario Generale dell'Organizzazione degli Stati Ibero-americani (OIEA), S.E. Francisco Piñón;
- Presidente della Società Dante Alighieri, Ambasciatore Bruno Bottai;
- Prof. Antonino Pellitteri a nome del Comitato scientifico.

I- I FONDAMENTI DELL'INCONTRO

A/ Presenze latine, presenze arabe

MODERATORE: ENNIO CARDONA

Delegato del Rettore per la Cooperazione Internazionale, Università degli Studi di Palermo

10:00 Ammar Mahjoubi

Professore Emerito presso l'Università di Tunisi
La latinità e le sue tracce.

10:30 Giammaria Piccinelli

Università Federico II di Napoli
Diritto Romano e Diritto Arabo.

11:00 Discussione

11:30 Pausa caffè

B/ Confronti e scambi

MODERATORE: NINO BUTTITA

Università degli Studi di Palermo

12:00 Ali Mahjoubi

Università di Tunisi
I riformisti tunisini e il modello occidentale.

12:30 Geneviève Gobillot

Università di Lione III
Il confronto religioso a partire dalla figura di Pietro il Venerabile.

13:00 Pausa colazione

B/ Confronti e scambi (segue)

MODERATORE: AYMAN FOUAD SAYID

14:30 Emilio Molina López

Università di Granada
“Andalusofilia” e “Andalusofobia” nell'identità ispanica.

15:00 Abelmagid Kaddouri

Preside della Facoltà di Lettere, Università di Casablanca
Il colonialismo nell'area mediterranea.

15:30 Discussione

16:00 Pausa caffè

II- GLI STRUMENTI DELLA MEDIAZIONE

A/ Lingua e traduttori

MODERATORE: PASQUALE ASSENNATO

Delegato del Rettore per le Relazioni Internazionali, Università degli Studi di Palermo

16:30 Henri Hugonnard-Roche

Scuola di Studi Superiori in Scienze Sociali, Parigi
La trasmissione del patrimonio greco all'occidente latino: il ruolo degli Arabi.

17:00 Mohamed Fouad Al Zakiri

Università di Alep - Ricercatore presso l'Istituto del Patrimonio Scientifico Arabo
La trasmissione del patrimonio arabo all'occidente latino.

A/ Lingua e traduttori (segue)

MODERATORE: AMMAR MAHJOUBI

17:30 Meriem Moussaoui

Università di Oran
Incroci linguistici: l'ispanismo in Algeria, incidenze lessicali o lasciti culturali?

18:00 Ali Fahmi Khachim

Presidente dell'Accademia della Lingua Araba, Tripoli
Le reciproche influenze tra le lingue arabe e le lingue latine.

18:30 Discussione

21:00 Pranzo di gala a Villa Malfitano offerto dal Presidente della Regione Siciliana, On. Salvatore Cuffaro (su invito)

VENERDÌ 24 FEBBRAIO

II- GLI STRUMENTI DELLA MEDIAZIONE (segue)

B/ I Personaggi

MODERATORE: ALI FAHAMI KHACHIM

9:00 Mounira Rémadi Chapoutot

Università di Tunisi
Jean Léon l'Africain e Mustapha des Six Fours: destini incrociati nel Mediterraneo.

9:30 Gianroberto Scarcia

Università Ca' Foscari di Venezia
Intorno alla tradizione orosiano-islamica del cristianesimo di Filippo l'Arabo.

10:00 Gérard Troupeau

Professore Emerito presso l'Istituto Nazionale delle Lingue e Civiltà Orientali, Parigi
Umanesimo e cultura araba: Guillaume Postel.

10:30 Discussione

11:00 Pausa caffè

C/ Territori

MODERATORE: ABELMAGID KADDOURI

11:30 Giovanni Ruffino

Università degli Studi di Palermo
Latinismi di tramite arabo in Sicilia e nel Mediterraneo.

12:00 Ayman Fouad Sayid

Istituto Francese di Studi Orientali, Il Cairo
La letteratura araba in Sicilia e in Andalusia.

13:30 Colazione a Palazzo dei Normanni, offerta dal Presidente dell'Assemblea Regionale, On. Guido Lo Porto (su invito)

C/ Territori (segue)

MODERATORE: GIOVANNI PUGLISI

Presidente della Commissione Italiana UNESCO; Rettore Università IULM di Milano

15:00 María Jesús Rubiera

Università di Alicante
Un immaginario condiviso: Al-Andalus.

15:30 Abderrazak Mouadh

Vice-Ministro della Cultura della Siria
Le vie della continuità attraverso l'arte islamica.

16:00 Discussione

16:30 Pausa caffè

III- MONDO LATINO E MONDO ARABO: INQUIETUDINI E SPERANZE

MODERATORE: ABDERRAZAK MOUADH

17:00 Abdelkader Sid Ahmed

Università di Parigi I
La mondializzazione e il suo impatto sul mondo arabo.

17:30 Antonino Pellitteri

Università degli Studi di Palermo
Il senso della presenza dell'Islam in Sicilia nella visione siciliana in epoca moderna e contemporanea.

III- MONDO LATINO E MONDO ARABO: INQUIETUDINI E SPERANZE (segue)

MODERATORE: SEBASTIANO DI BELLA

Direttore del Servizio Rapporti con l'Unione europea
18:00 Carmen Ruiz Bravo-Villasante
Università Autonoma di Madrid

Lo sguardo contemporaneo sulla presenza araba in Spagna (Al-Andalus).

18:30 Pasquale Macaluso

Università degli Studi di Palermo
Le modalità di trasmissione delle idee tra Europa e mondo arabo in epoca moderna.

19:00 Discussione

19:45 Inaugurazione della Mostra

Le Carte di Sicilia presso la Fondazione Banco di Sicilia, Via della Libertà, 52

SABATO 25 FEBBRAIO

III- MONDO ARABO E MONDO LATINO: INQUIETUDINI E SPERANZE (segue)

MODERATORE: S.E. L'AMBASCIATORE

PAOLO PUCCI DI BENISICHI

Segretario Generale del Ministero degli Affari Esteri d'Italia

9:30 S.E. Mongi Bousnina

Direttore generale dell'ALECSO
Verso un partenariato attivo tra “arabità” e latinità.

10:00 S.E. l'Ambasciatore Juan Prat y Coll

Ambasciatore in missione speciale per il Mediterraneo, Ministero degli Affari Esteri di Spagna

Il partenariato euromediterraneo di Barcellona: un processo in corso, permanente e strutturato, di interazione politica.

10:30 Discussione

11:00 Pausa caffè

12:00 Chiusura dei Lavori.

Presentazione della dichiarazione finale.

Le lingue del colloquio sono l'italiano, l'arabo, il francese e lo spagnolo; tutti gli interventi beneficeranno della traduzione simultanea.